



Criticón

141 | 2021

La poesía en los albores del Siglo de Oro: fuentes y ediciones críticas

Síguense diez estudios del grupo CIM

Virginie Dumanoir



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/criticon/18900>

DOI: 10.4000/criticon.18900

ISSN: 2272-9852

Editor

Presses universitaires du Midi

Edición impresa

Fecha de publicación: 10 julio 2021

Paginación: 7-11

ISSN: 0247-381X

Este documento es traído a usted por Université Rennes 2



Referencia electrónica

Virginie Dumanoir, «Síguense diez estudios del grupo CIM», *Criticón* [En línea], 141 | 2021, Publicado el 10 junio 2021, consultado el 19 julio 2021. URL: <http://journals.openedition.org/criticon/18900> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/criticon.18900>



Criticón está distribuido bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional.

Síguense diez estudios del grupo CIM*

Virginie Dumanoir

Université Rennes 2

Me es grato proponer a los estimados lectores de *Criticón* una compilación de trabajos representativos del grupo de investigación sobre Cancioneros Impresos y Manuscritos (CIM), cuyo fundador y director, Josep Lluís Martos¹, hizo y hace tanto para el desarrollo de los estudios sobre cancioneros. En Alicante y mucho más allá, trabaja uniendo fuerzas y pasiones por la poesía medieval y renacentista, desde las orillas del lago de Constanza hasta la monumental Verona, y desde los confines de las tierras de Bretaña hasta las altas cimas académicas mexicanas, recorriendo la geografía de la excelencia científica peninsular, invitando también a destacados especialistas a participar en congresos bienales y monografías que se convirtieron en obligadas referencias².

Son múltiples las ocasiones de confirmarlo a lo largo del presente volumen, y la estrella que guía al grupo CIM le ha valido ya el reconocimiento de cuatro proyectos europeos seguidos, galardonados por evaluaciones más que positivas de sus adelantos en estudios especializados sobre poesía medieval y renacentista y sobre la repercusión de esta en el Siglo de Oro, cruzando los acercamientos del análisis lingüístico, del comentario literario y de la reflexión ecdótica. En fin, en palabras del propio Josep Lluís Martos, este grupo «se caracteriza por su interés en la filología material, con especial

* Este trabajo se enmarca en el proyecto *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-86313-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), cuyo investigador principal es Josep Lluís Martos.

¹ Josep Lluís Martos es profesor titular de la Universitat d'Alacant donde es director del grupo CIM e investigador principal del proyecto europeo sobre *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas*. Ha generado un espacio virtual de referencia para investigadores de poesía de cancionero hispánica, tanto en la página web como en la revista electrónica *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, especializada en poesía medieval y renacentista, por lo que da cabida, asimismo, al romancero (www.cancioneros.org).

² Josep Lluís Martos ha coordinado diferentes monografías sobre la relación de la poesía de cancionero y romancero manuscrita e impresa. Véase la página web.

atención a las relaciones entre los testimonios manuscritos e impresos de la poesía de cancionero y de romancero»³.

Una primera línea de investigación del grupo CIM se dedica a la restauración del ámbito cultural de la poesía impresa en pliegos, cuando falta o sobra información. Los lectores tal vez compartan, como amantes de los libros, el sueño del bibliófilo Francisco Mendoza Díaz-Maroto: «sería maravilloso que los libros antiguos llevaran incorporado un *chip* —o, puestos a pedir, un microvídeo— donde estuviera resumida su historia — los dueños que ha tenido, los peligros que le han acechado...—, o que el propio libro tuviese la facultad de contarla»⁴. Renunciaron a encontrar ese tipo de dispositivo los investigadores del grupo CIM, pero dedican la máxima atención a lo que los libros antiguos pueden decir entre folios o renglones. A veces, los ejemplares que se han conservado hasta nosotros son *sine notis*, como el incunable de *Les trobes en labors de la verge Maria*: da ocasión a Josep Lluís Martos⁵ de demostrar cómo el examen de la historiografía y el estudio de cada detalle material de un pliego son capaces de revelar que tenemos delante el más antiguo libro poético impreso en España. En otros casos, son múltiples las fuentes y agobiantes las ediciones críticas anteriores, pero, como demuestra Juan Francisco Mesa Sanz⁶ con el caso de la tradición de los *Disticha Catonis*, no pudieron agotar la investigación textual que permite, tras un estudio comparativo minucioso, restaurar el contexto cultural asociado con un círculo de impresores zaragozanos de finales del siglo xv. Ambos trabajos, además de explorar dos áreas lingüísticas de sumo interés para la cultura peninsular, dibujan una metodología para el estudio de los pliegos sueltos en su contexto editorial, que entrega asimismo valiosas informaciones sobre la difusión y potencial recepción de los textos impresos.

El segundo objetivo del grupo CIM representado en ese monográfico es la elaboración de ediciones críticas de poesía de autor. En los años finales del siglo xv, gran parte de los versos conservados fueron transcritos en compilaciones manuscritas de tipo cortesano que dieron lugar a estudios globales. Para completar lo que Vicenç Beltran llamó «la tradición de publicar cancioneros más que poetas»⁷ Antonio Chas Aguión invitó a cambiar la perspectiva sobre los poetas llamados ‘menores’ solo porque fue tenido en cuenta el criterio numérico⁸. Ana María Rodado Ruiz⁹ se interesa así por

³ Martos, 2018, p. 325.

⁴ 2004, p. 58.

⁵ Su investigación se centra en la literatura del siglo xv y su transmisión durante el xvi, y en la poesía castellana y la imprenta en estos mismos siglos, además de los contextos de finales del siglo xviii y principios del xix interesados por este género.

⁶ Es catedrático de Filología Latina de la Universidad de Alicante, especialista en lingüística latina, tradición clásica. Su línea de investigación principal en la última década se vincula a la lexicografía latina medieval dentro de ISIC-IVITRA (proyectos de Excelencia Prometeo/2009/042, ISIC/2012/022 y PrometeoII/2014/018), en su calidad de investigador principal del *Corpus Documentale Latinum Valencie* (CODOLVA), reconocido dentro de la Red de Excelencia *Corpus Documentale Latinum Hispaniarum* —CODOLHISP (FFI2016-81889-REDT). Ha realizado la primera traducción de *Saturnales* de Macrobio a la lengua castellana (Akal, 2009). Asimismo, ha participado en los proyectos de musealización de la Caesaraugusta romana, con publicaciones de carácter científico y docente.

⁷ 2009, p. 71.

⁸ 2017, p. 8.

⁹ Ana María Rodado Ruiz es Doctora por la Universidad Complutense de Madrid y profesora Titular de Literatura Española en la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM). Sus líneas

dos poetas cuyas obras conservadas, aunque pocas, son de particular interés: Juan de Viana y Alonso de Lira. A partir de un análisis literario profundizado de las seis canciones conservadas en un único testimonio, Ana María Rodado Ruiz propone resolver dudas textuales apoyándose en la voz propia de cada poeta, observable a pesar del carácter codificado de los juegos retóricos y motivos heredados de los tópicos del amor cortés. El caso de la obra poética de Pedro de Gracia Dei, estudiada por Natalia Mangas Navarro¹⁰, constituye otro tipo de reto, por su dilatada transmisión textual entre el final del siglo xv y el siglo xix. El trabajo que propone es el resultado de una labor de búsqueda sistemática, localización y catalogación sistemático que permite observar que la figura de Gracia Dei contó con un prestigio y una difusión manuscrita relevantes en los siglos xvii y xviii, en relación con la importancia cobrada por los blasones. Inciden así las dos estudiosas en la necesidad de examinar no solo el contexto de composición, sino también los de la *performance* y de la transmisión textual para una justa apreciación de la recepción —sincrónica y diacrónicamente— en un estudio crítico.

La tercera perspectiva adoptada por investigadores del grupo CIM es la de un acercamiento plural a una misma obra: aquí, el *Cancionero de Llavía*, impreso en Zaragoza a finales del siglo xv. La elección de un incunable presenta particular relevancia para observar hasta qué punto interfieren el perfil cultural del impresor y la dimensión económica de la imprenta en la elaboración del cancionero y la transcripción de los textos. Matteo De Beni¹¹ propone un estudio lingüístico de las obras reunidas por Pedro de Llavía, a partir de una quinta parte de los versos que incluye, favoreciendo en su estudio los textos cuya versión es la única conservada, en el periodo incunable que todavía no supone una labor de uniformización de la lengua. Permite observar lo que, dentro del texto poético, remite al modelo poético de corte, a la moda latinizante, a particularismos aragoneses, y a un estado de lengua que Rafael Lapesa llamó «español preclásico». El acercamiento novedoso es un primer paso antes de comparar rasgos lingüísticos de los poemas del *Cancionero de Llavía* que aparecen también en otras colecciones poéticas. Maria Mercè López Casas¹² tiene en cuenta la relación que mantienen las obras seleccionadas por Pedro de Llavía con otros incunables poéticos, interrogando los criterios del compilador: observa pues el cancionero en su contexto de

principales de investigación se centran en la prosa y poesía castellanas de fines de la Edad Media, especialmente, la edición y estudio de la poesía recogida en cancioneros de los siglos xv y xvi.

¹⁰ Natalia A. Mangas Navarro es doctora en Literatura Española en la Universitat d'Alacant. Su campo de investigación es el estudio de la poesía de cancionero, tanto en su tradición manuscrita como impresa, así como la edición crítica de textos. Sus investigaciones se centran, especialmente, en Pedro de Gracia Dei.

¹¹ Matteo De Beni es doctor por las universidades de Verona y Zaragoza (2010), con premio extraordinario en esta última sede. Desde 2014 es Profesor Titular de Lengua y Lingüística Española en la Universidad de Verona. Sus principales intereses científicos son el estudio diacrónico del léxico y la historia de la traducción en el mundo hispánico.

¹² Maria Mercè López Casas es profesora Titular de Universidad en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela. Cuenta con el reconocimiento a la excelencia curricular docente e investigadora de la ACSUC (*Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia*). En la Universidad de Santiago de Compostela forma parte, como investigadora, del grupo interdisciplinar de Innovación docente *INCIPIT* y del GI-2168 *SCRIPTA Cultura escrita* (<http://www.usc.es/gl/departamentos/historia/>). Sus principales líneas de investigación son la crítica textual, los cancioneros hispánicos de los siglos xv y xvi (manuscritos e impresos), y Ausiàs March. Pertenece al Consejo de Redacción de la *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*.

elaboración, así como la variación y las variantes. Su trabajo permite mostrar que el cancionero, además de la temática moralizante, se dirige particularmente a las mujeres, lo que deja suponer un lectorado femenino suficiente para motivar, en el ámbito zaragozano, la impresión de un cancionero que seleccione las obras en función de un criterio genérico. La perspectiva adoptada por Antonia Martínez Pérez¹³ combina la observación de la variación y de los textos de testimonio único en el *Cancionero de Llavía*. Examina particularmente el juego que se instaura entre un poema y la colección poética en la que se inserta, a partir del caso de dos *dezires* de Gonzalo Martínez de Medina ausentes del *Cancionero de Baena* que contiene todos los demás. Esas dos obras, una de doble versión y la otra, única, permiten cuestionar la autoridad y el sentido particular cobrado por los *dezires* dentro de la compilación, así como el aporte doctrinal que traen. El *Cancionero de Llavía* permite pues presentar tres estudios sobre una serie de interacciones: entre la lengua de los poemas y los contextos lingüísticos y culturales, entre la colección de Llavía y su público, y entre el poema como elemento y el cancionero como el/un todo al que pertenece.

Cierran el volumen las aportaciones de los tres especialistas del romancero, que ilustran el último campo de investigación labrado por el grupo CIM. Abre la marcha Mario Garvin¹⁴. A partir de su hondo conocimiento de la imprenta del siglo xvi, el estudioso reflexiona acerca del sentido de la inserción de romances históricos eruditos en el primer *Cancionero de romances*, impreso en Ámberes en 1546, en relación con el proyecto editorial de Martín Nucio. Cuestiona la insistencia del impresor en su labor de compilación de romances viejos, cuando la presencia de esos romances históricos, inspirados en la *Crónica general* de Florián de Ocampo, apunta hacia una preocupación por los gustos de sus contemporáneos. Alejandro Higashi¹⁵ ilustra la importancia del romancero historiado en el *Cancionero de romances*, poco tiempo antes de la publicación de los *Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España* de Lorenzo de Sepúlveda, que confirma el gusto del público de la época por los relatos históricos. Gracias a un minucioso estudio de la elaboración de la narración y de las descripciones históricas en romances del *Cancionero de romances*, Alejandro Higashi muestra que el canon del romancero historiado preexiste a Lorenzo de Sepúlveda, así como a Alonso de Fuentes con sus *Quarenta cantos*. De esa última obra trata el trabajo

¹³ Antonia Martínez Pérez es catedrática de la Universidad de Murcia, en el Departamento de Filología Francesa y Románica. Pertenece al grupo de investigación E023-03 de Literaturas románicas y sus líneas de investigación son las literaturas medievales de Francia y de España, el teatro, la poesía y la edición de textos. Es miembro del comité editorial de la *Revista de filología románica* y de la *Revista de cancioneros impresos y manuscritos*.

¹⁴ Mario Garvin es profesor de la Universidad de Constanza en Alemania donde dedica gran parte de sus investigaciones a la transmisión impresa del romancero en el siglo xvi. Prepara con Alejandro Higashi una edición crítica del *Cancionero de romances* reunido por Martín Nucio.

¹⁵ Alejandro Higashi es profesor investigador de tiempo completo de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, y miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua. Doctor por El Colegio de México, ha publicado un centenar de trabajos en revistas especializadas. Publicó las ediciones facsímiles del *Romancero* de Lorenzo de Sepúlveda (Steelsio, 1551) en 2018 y el *Romancero e historia del muy valeroso cavallero el Cid Ruy Díaz de Bivar* (Alcalá, Juan Gracián, 1612) en 2017. Prepara con Alejandro Higashi una edición crítica del *Cancionero de romances* reunido por Martín Nucio.

que presento¹⁶, y que concluye la colección de estudios. Propone una reflexión acerca de la materialidad y estructura de la *editio princeps* de 1550. La descripción sistemática de los títulos, subtítulos y capitales, y la observación de la estructura de la compilación —equilibrio entre romances, glosas explicativas y glosas moralizadoras—, permite subrayar un aparente rigor orientado hacia la primacía de la Biblia, en contradicción con desequilibrios a favor de la historia, y particularmente de la de Roma. Las tres contribuciones sobre el romancero de mediados del siglo XVI muestran cómo el género supo ajustarse al gusto de la clase letrada deseosa de compaginar diversión y cultura histórica, creando al mismo tiempo un canon del romancero historiado como producto editorial, y asimismo comercial.

Los diez trabajos aquí reunidos defienden una misma idea de la investigación. Estudian una poesía que habla distintos idiomas, se cantó, fue puesta por escrito o se imprimió, una o varias veces, a lo largo de unos o muchos años. El estudio de la materialidad de los manuscritos y de los impresos —conservados en ejemplares únicos o varios, idénticos o revisados, perfectos o deturpados— no se opone al análisis lingüístico, al comentario literario ni a la reflexión histórica o historiográfica, sino que todos los acercamientos se tienen que combinar: de este modo, la investigación alcanza el nivel que la complejidad de los textos y de los libros exige.

Referencias bibliográficas

- BELTRAN, Vicenç, *Edad Media. Lírica y cancioneros*, Madrid, Visor, 2009.
- CHAS AGUIÓN, Antonio, *La poesía de Álvaro de Cañizares*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2017.
- MENDOZA DÍAZ-MAROTO, Francisco, *Introducción a la bibliofilia*, Valencia, Club Conrad Haebler, 2004.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980.
- MARTOS, Josep Lluís, «CIM: un espacio digital para la poesía de cancionero. Base de datos», en *Literatura Medieval (Hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos*, eds. Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2018, pp. 322-337.

¹⁶ Su servidora fue miembro de la École Normale Supérieure (Ulm) y de l'École des Hautes Études Hispaniques (Casa de Velázquez, Madrid). Es profesora titular de la Université Rennes 2 en Francia y miembro del grupo ERIMIT (Équipe de Recherche Interlangue: Mémoires, Identités, Territoires). Se dedica al estudio del romancero manuscrito anterior al *Cancionero de romances* impreso sin año por Martín Nucio. Prepara una edición crítica del romancero cortesano conservado en cancioneros manuscritos.